

FILOLOGIA ANGIELSKA
SPECJALNOŚĆ TRANSLATORYCZNA
SEMINARIA MAGISTERSKIE 2024/25

Dr hab. Olga Kubińska, prof. UG

SEMINAR IN TRANSLATION STUDIES

M.A. projects written within the seminar are devoted to translational analysis. I envision two formulae of M.A. theses: 1) works, within which, the M.A. students produce their own translations of chosen texts (a broad spectrum of possibilities from literary texts, essays, through popular literature, literature of fact, audiovisual productions but without specialistic texts such as legal texts, business texts or technical texts, etc.) and subsequently with the help of chosen tools from the theory and methodology of translation discusses and justifies his/her translation choices; 2) works in which the M.A. students juxtapose and analyse translations which form a translation series or already existing translations.

Dr Paula Gorszczyńska

**SEMINARIUM MAGISTERSKIE - TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZE
I AUDIOWIZUALNE**

Celem seminarium jest zapoznanie studenta ze specyfiką badań w subdziedzinach przekładu specjalistycznego, ustnego i audiowizualnego (w tym audiodeskrypcji) i umożliwienie mu zdobycia uszczegółowionej wiedzy związanej z tematem przygotowywanej pracy magisterskiej. Seminarium przygotowuje do prowadzenia bardziej złożonych i samodzielnych badań przekładoznawczych, pogłębienia znajomości metodologii i warsztatu badań przekładoznawczych, w tym metod wnioskowania, uzasadniania i weryfikacji. Ponadto rozwija umiejętności przygotowywania dłuższych prac pisemnych, przede wszystkim zbierania i selekcji materiałów, porządkowania opracowywanego tematu, redakcji tekstu, umiejętności operowania metajęzykiem właściwym dla dziedziny badań, jak również wyboru adekwatnej metodologii badań. Spotkania kształtują umiejętności publicznej prezentacji własnych tez i dyskusji nad nimi, a także pracy w grupie.

Obszar badań: przekład tekstów specjalistycznych (w tym ustnych) i audiowizualnych (w tym napisy, lektor, dubbing i audiodeskrypcja).

dr Justyna Giczela-Pastwa

(CORPUS) RESEARCH IN LSP (LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES) & LSP TRANSLATION

The seminar will focus on researching LSP in translation, and the qualities of specialised texts, especially legal and quasi-legal ones, or selected aspects of disciplinary discourse introduced in non-specialised texts (e.g. terminology in TV series, jargon in journalism, specialised register in prose). First, the participants will build on and consolidate their knowledge of selected contemporary translation theories and appropriate research methodologies, with a particular focus on corpus methods. Discussions during the seminar group meetings will concentrate on such issues as the language-specific and culture-specific difficulties in achieving equivalence in LSP translation, translating terminology, strategies and techniques applied in the case of translating LSP texts, heterogeneity of specialised registers, etc. Following the introductory stage, the participants will prepare research proposals and work on individual MA projects, preferably devoted to subject matters discussed in the framework of the seminar.